



67th IFLA Council and General Conference

August 16-25, 2001

Code Number: 094-152a-R
Division Number: IV
Professional Group: Cataloguing
Joint Meeting with: -
Meeting Number: 152a
Simultaneous Interpretation: -

Виртуальный международный авторитетный файл

Барбара Тиллет

[Barbara B. Tillett]

Director, Integrated Library System Program Office
Washington, DC USA

Реферат:

Массив авторитетных записей для библиографических единиц, таких как лица, коллективы, произведения, концепции, объекты, события и места, предназначенных для использования в Интернет, представляют интерес не только для библиотек и их пользователей, но также и для издателей, агентств по охране авторских и смежных прав, музеев и архивов. В настоящем докладе показано, как это все может работать. Контроль авторитетных данных остается самой дорогостоящей частью общего процесса каталогизации, но такие кооперативные проекты, как NACO (Name Authority Cooperative), SACO (Subject Authority Cooperative), или инициативы ИФЛА делают возможным совместно использовать на международном уровне достижения одной библиотеки и снизить таким образом затраты.

Уже не раз отмечалась хаотичность Web-ресурсов, что затрудняет поиск информации. Необходима помощь, и мы можем ее предоставить! Введение в сетевую среду системы контроля авторитетных данных могло бы помочь решить следующие задачи:

- облегчить разделение трудовых затрат для снижения стоимости процессов каталогизации в интересах нашего расширившегося профессионального сообщества, особенно в Европе, где библиотеки, вместе с архивами, музеями и агентствами по охране авторских и смежных прав, рассматриваются в целом как «учреждения памяти». Взаимоиспользование авторитетной информации экономически выгодно всем. Контроль авторитетных данных важен и в других целях:
- упростить создание и ведение авторитетных записей на международном уровне и
- обеспечить пользователям доступ к информации на тех языках, в той графике и форме, которая для них предпочтительна или в которой она им предоставляется в библиотеках на местах.

Десятилетиями говорили и спорили о преимуществах контроля авторитетных данных. Когда мы применяем авторитетный контроль в сетевой среде, мы еще раз убеждаемся в том, насколько это уточняет поиск, как связывающая структура ссылок облегчает навигацию и позволяет разъяснить варианты и несоответствия, как контролируемые формы имен, заглавий и предметов помогают собрать на дисплее все произведения, как мы практически можем связать установленные формы имен, заглавий и предметов, которые используются в различных пособиях, таких как словари, биографические справочники, реферативные издания, указатели и т.д. Мы можем использовать эти средства связи, с тем чтобы включить библиотечные каталоги в число разнообразных поисковых машин, доступных на Web. Авторитетный контроль форм, используемых для доступа и вывода на экран, гарантирует пользователям последовательность.

Все мы знаем о существовании очень плохих каталогов OPAC, в которых отсутствует система ссылок и связей с авторитетными файлами, а без этого, честно говоря, их нельзя считать каталогами!

В течение последних нескольких лет удалось осуществить ряд проектов, которые приблизят нас к решению проблемы авторитетного контроля в глобальном масштабе. В моем докладе (1) на конференции по библиографическому учету в новом тысячелетии, проходившей в связи с 200-летием Библиотеки Конгресса в ноябре 2000 г., я говорила о проекте Европейского союза AUTHOR, о работе специальной группы ИФЛА по авторитетным записям минимального уровня - MLAR (Minimal Level Authority Records), которая определила главные элементы данных, необходимые для авторитетных записей (сегодня мы называем их метаданными), об отчете рабочей группы ИФЛА по функциональным требованиям и нумерации авторитетных записей – FRANAR (Functional Requirements and Numbering for Authority Records) (об этом только что говорила Франсуаза Бурдон), об авторитетных записях, составляемых из элементов данных «Дублинского ядра» (Dublin Core), о формате авторитетных записей CORC для возможного расширенного применения для построения глобального авторитетного файла, о более широких возможностях использования Unicode в Windows для создания записей в нескольких графиках, о расширении NACO и SACO до AACR2 и LCSH (предметные рубрики Библиотеки Конгресса) в интересах пользователей во всем мире. Я не стану углубляться в детали, но в моем докладе отмечалось также недавнее внимание к необходимости взаимодействия и к тому, как мы сможем сейчас устанавливать соответствие различных коммуникативных форматов с протоколом Z39.50 (эта модель используется в проекте LEAF).

Обсуждается также система перекрестных связей, таких как XML, ONIX, с записями во всех форматах MARC. Эти перекрестные связи эффективно помогают нам находить и выводить библиотечные ресурсы из служб реферирования и индексирования и других сетевых ресурсов. Все эти технологические возможности сейчас могут быть объединены, и мы действительно подошли очень близко к тому, чтобы виртуальный международный авторитетный файл стал реальностью.

В настоящее время происходят также исторические перемены в нашем понимании Универсального библиографического учета. Принципы, разработанные ИФЛА по программе УБУ в целях контроля авторитетных данных, аналогичны принципам библиографического учета, а именно: 1) каждая страна отвечает за установленные формы заголовков для своих индивидуальных и коллективных авторов (здесь не говорится об унифицированных заглавиях, сериях или предметах); 2) авторитетные записи, создаваемые каждым национальным библиографирующим учреждением, должны быть доступны всем другим странам, которым потребовались авторитетные записи на тех же авторах.

В 1960 - 70-е гг., когда все только начиналось, технологический уровень еще не обеспечивал практического взаимопользования на международном уровне. Кроме того, отсутствие финансовых средств на создание международного центра по управлению такой программой помешало идее стать реальностью.

В последние два-три года несколько рабочих групп ИФЛА развивают новое видение Универсального библиографического учета. Новая концепция усиливает важность авторитетного контроля, но ставит на первое место интересы пользователей... И действительно, это практичный

подход – признать, что пользователь в Китае, возможно, захочет увидеть заголовок автора “Конфуций” не в латинизированной форме или транслитерированным по системе “пиньинь”, а в собственной графике.

Однако чтобы с выгодой для всех можно было пользоваться результатами работы по авторитетному контролю и созданию библиографических записей, многократно применяемых во всем мире, мы можем, в целях создания виртуального международного авторитетного файла, связывать установленные формы личных имен, заглавий и даже предметов через авторитетные файлы национальных библиографирующих учреждений или региональных агентств. Есть несколько моделей реализации этой концепции, и нам предстоит разработать еще не один экспериментальный проект, с тем чтобы апробировать прототипы моделей и определить, какую из них стоит принять.

Чтобы библиографические записи в наибольшей мере отвечали интересам пользователей библиотек в любой стране, они должны быть в той графике, в которой пользователи смогут их прочитать. Идея не нова! Транслитерация может помочь некоторым пользователям раскодировать запись, но ее точность в оригинальной графике гораздо выше. И теперь нам предстоит хотя бы дать перекрестные ссылки для вариантных форм заголовков в различных графиках, где это применимо. В США Комитет по представлению библиографической информации в машиночитаемой форме, MARBI, уже исследует эту проблему, но понадобится еще много работы. Наша конечная цель – найти способ вывода графики и формы заголовка так, как ждет и хочет пользователь.

Я убеждена, что многие из нас признают ценность параллельных авторитетных записей для одной и той же библиографической единицы, что позволяет нам создать соединительную структуру перекрестных ссылок и установленных форм заголовков, которые могут быть использованы в каталогах, предназначенных для специального контингента, и включить варианты в альтернативной графике хотя бы как перекрестные ссылки.

Если мы посмотрим на систему связей, мы должны будем признать, что в различных правилах каталогизации объект описания трактуется иначе, чем в AACR2, которые не универсальны. Так, например, в немецких правилах судовые журналы не описываются под именем судна, поэтому для них не будет авторитетной записи под именем судна, тогда как в AACR2 они описываются под именем судна. Есть расхождения и при описании событий. Так, согласно немецким правилам, при описании совещания какой-либо организации, не будет создаваться заголовок органа как объекта описания, который создается по AACR2 как иерархический подзаголовок описания для “Совещания” под именем коллективного автора.

Существуют различия и в практике с недифференцированными именами. Немецкие правила были недавно изменены, и теперь предусматривают возможность дифференциации большего числа имен, но они использовали недифференцированные формы для имен лиц просто с инициалами для имени и второго имени. Однако мы все знаем, что даже в одном и том же своде правил, например в AACR2, мы обнаруживаем, что можем сделать новую отдельную запись, когда получаем больше информации для дифференциации данного лица, так что запись под недифференцированным именем может со временем отражать различные взаимосвязанные библиографические единицы.

Итак, как же мы можем подойти к созданию виртуального международного авторитетного файла? Уже существует несколько крупных авторитетных файлов, построенных согласно собственным правилам каталогизации и их интерпретации. Было бы полезно осуществить проект и связать существующие записи для одного и того же объекта описания, т.е. своего рода ретроспективный сопоставительный проект. Одним из предложений было использовать соответствующие алгоритмы, такие, например, как разработал Ed O’Neill и другие в OCLC, построенные на библиографических ключах для машинного согласования на достаточно высоком уровне точности. Нам все равно придется делать сопоставление и проверку вручную, но с помощью машины мы могли бы продвинуться далеко вперед. Машина могла бы также добавлять связующие текстовые строки и контрольные номера записей, с тем чтобы впоследствии облегчить связи и отсылки к формам, предпочтительным для отображения.

Некоторые локальные системы уже предоставляют нам автоматизированные механизмы автоматической проверки заголовков по существующим авторитетным файлам, и мы могли бы расширить эту возможность до поиска по виртуальному международному авторитетному файлу, если соответствующая запись не была найдена на местном уровне. Мы могли бы также предусмотреть возможность отображения найденных совпадающих форм из виртуального файла для последующего редактирования или объединения каталогизатором, по желанию, с местной авторитетной записью, включая сбор информации для последующих отсылок.

В ряде систем сейчас предусмотрены специфические средства поиска, ориентированные на тематические запросы определенного контингента пользователей при отборе ресурсов в процессе оперативного поиска, а такие системы, как “моя библиотека” или “мой OPAC”, расширены до индивидуальных тематических поисков. В них можно было бы предусмотреть авторитетные настройки на предпочтительную для пользователя графику и на отображение контролируемых словарей.

Мы хотим иметь авторитетную форму, предпочитаемую той или иной библиотекой, которая предлагалась бы пользователям по умолчанию, но мы можем также предусмотреть настройки по выбору пользователя через пользовательское программное обеспечение или через опознавательные записи в настройках браузера, которые позволят пользователю точно указать, каковы их предпочтительные язык, графика или культурный аспект, например предпочтительную форму написания, когда уже сложились культурные различия, - labor в американском английском и labour в Великобритании.

В разное время предлагались и другие способы достижения этой цели, а именно стандартные номера авторитетных данных или имен, такие как ISAN, INSAN, ISADN и др., но я бы предпочла испытать применение уникального постоянного контрольного номера записи и убедиться, будет ли он действовать. Это устранил необходимость создания еще одной международной организации по регистрации и присвоению таких номеров. В моем докладе по случаю 200-летия Библиотеки Конгресса я изложила несколько сценариев осуществления этой идеи. Давайте рассмотрим два из них.

Каталогизатор впечатывает информацию в библиографическую запись, и локальная система проверяет по локальному авторитетному файлу. Локальная система находит запись в локальном авторитетном файле и отображает ее на экране, с тем чтобы каталогизатор мог убедиться, что это одна и та же запись. После этого нам бы хотелось, чтобы система автоматически обновляла библиографическую запись авторитетной информацией из авторитетной записи, сверенной каталогизатором.

Теперь перейдем к сценарию, когда в локальной системе нет записи. Каталогизатор впечатывает информацию, и локальная система сверяет ее с локальным авторитетным файлом. Ответ свидетельствует об отсутствии соответствующей записи, и система позволяет каталогизатору запустить поиск в Web в виртуальном международном авторитетном файле. Поскольку Интернет будет более быстроедействующим, чем сейчас, мы сразу же получим ответ, в данном случае – совпадение с записью, созданной в Российской национальной библиотеке в С.-Петербурге (см. таблицу). Наш каталогизатор просматривает запись и, возможно, убедится, что вся информация ему не нужна, но возьмет одну-две ссылки и связь. Локальная система запрашивает каталогизатора, хочет ли он, чтобы система создала основную авторитетную запись на основе найденной и сделать отсылку к ней, и мы отвечаем утвердительно. Тогда наша локальная система составляет локальную авторитетную запись, отбирая связывающую информацию из виртуального авторитетного файла, т.е. запись из С.-Петербурга. После этого каталогизатор добавляет поле 100 для установленной формы согласно местным правилам каталогизации, в данном случае AACR2, и наш каталогизатор может добавить и другие поля, если это необходимо. Локальная система добавляет связывающее поле 700 – формат MARC имеет в авторитетной записи поля 7xx, куда мы можем ввести связывающую авторитетную форму, контрольный номер записи и источник информации для связывания в будущем. Это связывание авторитетных файлов будет устанавливаться в основном на уровне национальных или региональных авторитетных файлов

национальных библиографирующих учреждений – в зависимости от выбранной нами модели. Я вернусь к этому чуть позже.

Итак, мы добавили еще одну связь в виртуальном международном авторитетном файле к установленной форме, составленной по требованиям AACR2, и русскую запись для того же объекта библиографического описания, составленную согласно российским правилам каталогизации на кириллице. Наша локальная система обновляет нашу локальную библиографическую запись.

Когда к системе обращается пользователь, локальная система или опознавательная запись в системе пользователя смогли бы точно определить, что пользователь хочет увидеть запись на кириллице, и мы могли бы отобразить ее для него. Можно также представить любую графику или вывод с брайлевской клавиатуры, или мы могли бы обеспечить, по параметрам пользователей или по их опознавательным записям в настройках браузера, возможность отклика на речевой запрос.

Есть несколько моделей создания виртуальной международной авторитетной системы, а именно: распределенная система, обеспечивающая поиск в независимых авторитетных файлах национальных библиографирующих учреждений, пользующихся протоколом Z39.50; связанная система, использующая протокол Z39.50 для поиска связанных авторитетных записей (это повышает точность поиска); централизованная система, использующая, например, модель OAI (Open Archive Initiative), которая создает сводный авторитетный файл метаданных на сервере, связанном с национальными авторитетными файлами, или еще одна модель центральной системы связи, в которой все авторитетные файлы от всех национальных библиографирующих учреждений связаны с одним.

В распределенных и связанных моделях, основанных на применении протокола Z39.50, пользователь может ввести термин, который появляется как перекрестная ссылка в одном файле, и поэтому запись отыскивается и выдается, но он также связан с другой записью в другом файле, и поэтому та запись тоже отыскивается для данного объекта описания. Пожалуй, можно сказать, что эта модель лучше других пригодна для целей поддержки файлов.

Модель OAI создает сервер, который собирает метаданные из национальных авторитетных файлов, и эта информация обновляется в сервере по мере внесения изменений в национальные файлы. Это означает возможность продолжать управлять деятельностью по регулярному вводу записей, что делается сейчас национальным библиографирующим учреждением (или региональным органом). Если мы не построим механизм связывания, мы рискуем утратить уровень точности поиска, свойственный данной модели; но и способов связывания объектов описания в этой модели тоже немало, не говоря уже о разнообразии вариантов самих моделей.

В другой модели может использоваться один центральный авторитетный файл и механизм связи всех других с ним, так что эту работу не придется делать каждому национальному библиографирующему учреждению со всеми другими участниками этого международного сообщества. Каталогизатор в любой точке земного шара получит доступ ко всем авторитетным записям в итоге единственного поиска по центральному файлу. Если в центральном файле не обнаружится соответствующая запись, поиск по протоколу Z39.50 продолжится.

Я убеждена, что ваше воображение позволит вам представить себе варианты этих моделей. И нам необходимо испытать их, чтобы увидеть, какая из них окажется сегодня лучшей в сетевой среде.

В своем докладе я предлагаю следующие рекомендации:

- 1) испытать концепцию связанных авторитетных файлов;
- 2) установить параметры протокола Z39.50 для передачи авторитетных записей (это сейчас делается как расширение Bath Profile);
- 3) работать с поставщиками локальных систем, с тем чтобы усилить эту функцию локальных систем, позволяющую, с одной стороны, создавать авторитетные записи и отыскивать в Web источники авторитетных записей, а с другой (в интересах пользователя) – отображать предпочтительную для них графику или орфографию;

- 4) работать с разработчиками поисковых машин Web в целях распространения этой концепции на базы данных и ресурсы, поиск в которых они обеспечивают, и внести хоть какой-то элемент контроля во всеобщий хаос.

Вышесказанное даст вам представление о том, как каталогизаторы могут составлять авторитетные файлы в Web и как, после введения во всемирном масштабе структуры авторитетного контроля, к этому могут подключиться и другие участники – издатели, агентства по авторскому праву, архивы, музеи и любые библиотеки, - с тем чтобы использовать эту информацию и сократить затраты. Авторитетный контроль поможет пользователям Web получить выгоду от сведения воедино записей и точности поиска способами, удобными для пользователей и на том языке и в той графике, которые им предпочтительны.

1. Tillett B. Authority control on the Web: Bicentennial Conference on Bibliographic Control for the New Millennium, Nov. 2000. http://lcweb.loc.gov/catdir/bibcontrol/tillett_paper.html

Перевела Е.А.Азарова, ВГБИЛ, Москва, Россия.

Transl. by Elena Azarova, Library for Foreign Literature, Moscow, Russia.